

**Assignment 1-1 (p. 38) on Bible Translations**

Select five translations that we talked about in this chapter. Select a passage from the Bible (it must be at least two verses long) and write out how the translations render this passage. Next, mark or highlight the differences among the five translations. Write a paragraph summarizing what you have observed by comparing the translations.

**James 1:12-15**

<b>New International Version</b>	<b>New Living Translation</b>	<b>English Standard Version</b>	<b>New American Standard Bible</b>	<b>New King James Version</b>
<p><sup>12</sup>Blessed is the one who perseveres under <b>trial</b> because, having stood the <b>test</b>, that person will receive the crown of life that the Lord has promised to those who love him. <sup>13</sup>When tempted, no one should say, "God is tempting me." For God cannot be tempted by <b>evil</b>, nor does he tempt anyone; <sup>14</sup>but each person is tempted when they are dragged away by their own <b>evil desire</b> and enticed. <sup>15</sup>Then, after desire has conceived, it</p>	<p><sup>12</sup>God blesses those who patiently endure <b>testing</b> and <b>temptation</b>. Afterward they will receive the crown of life that God has promised to those who love him. <sup>13</sup>And <b>remember</b>, when you are being tempted, do not say, "God is tempting me." God is never tempted <b>to do wrong</b>, and he never tempts anyone else. <sup>14</sup>Temptation comes from our own <b>desires</b>, which entice us and drag us away. <sup>15</sup>These desires give birth to sinful</p>	<p><sup>12</sup>Blessed is the man who remains steadfast under <b>trial</b>, for when he has stood the <b>test</b> he will receive the crown of life, which God has promised to those who love him. <sup>13</sup>Let no one say when he is tempted, "I am being tempted by God," for God cannot be tempted with <b>evil</b>, and he himself tempts no one. <sup>14</sup>But each person is tempted when he is lured and enticed by his own <b>desire</b>. <sup>15</sup>Then desire when it has conceived gives</p>	<p><sup>12</sup>Blessed is a man who perseveres under <b>trial</b>; for once he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. <sup>13</sup>Let no one say when he is tempted, "I am being tempted by God"; for God cannot be tempted by <b>evil</b>, and He Himself does not tempt anyone. <sup>14</sup>But each one is tempted when he is carried away and enticed by his own <b>lust</b>. <sup>15</sup>Then when <b>lust</b> has conceived, it</p>	<p><sup>12</sup>Blessed is the man who endures <b>temptation</b>; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him. <sup>13</sup>Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by <b>evil</b>, nor does He Himself tempt anyone. <sup>14</sup>But each one is tempted when he is drawn away by his own <b>desires</b> and enticed. <sup>15</sup>Then, when desire has conceived, it gives birth to</p>

gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, gives birth to death.	<b>actions.</b> And when sin <b>is allowed</b> to grow, it gives birth to death.	birth to sin, and sin when it is fully grown brings forth death.	gives birth to sin; and when sin is accomplished, it brings forth death.	sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death.
---	--	--	--	--

Paralleling five translation versions above, there are some points that should be noticed as follows.

It is a considerable that NLT adds “remember” and changes the subject “no one” into “you” that clarify the meaning in the verse 13: “And *remember*, when you are being tempted, do not say, ‘God is tempting me.’” This version also uses two words “testing” and “temptation” to render the Greek word *πειρασμόν* (peirasmon), while other versions almost use “trial” or “test”. Besides, in the verse 14, this version changes the passive voice into the active in the verse “Temptation comes from our own desires, which entice us and drag us away.”

Reading thoroughly the passage in NKJV, it seems this version tries to keep the continuousness of one meaning aspect of *πειρασμόν*. So, it translates *πειρασμόν* into *temptation*.

In the verse 14, NIV adds “evil” to emphasize what kind of “desire”: “...but each person is tempted when they are dragged away by their own *evil* desire and enticed.” NASB uses the word “lust” rather than “desire” in other versions.

In general, except NLT, which tries to clarify the meaning of the text, it can be seen that there are not very many differences between the versions NIV, ESV, and NASB.